



Abril 2017 - ISSN: 1989-4155

INTERFERENCIAS GRAMATICALES DEL SHUAR CHICHAM EN LA ESTRUCTURACIÓN DE ORACIONES GRAMATICALES EN TIEMPO PRESENTE DEL INGLÉS

Lina Yolanda Morales Rodas

moraleslina71@hotmail.com¹

Jenny Jittomy Díaz Villarruel

jjdiaz@uce.edu.ec²

Universidad Central del Ecuador

Para citar este artículo puede utilizar el siguiente formato:

Lina Yolanda Morales Rodas y Jenny Jittomy Díaz Villarruel (2017): "Interferencias gramaticales del Shuar Chicham en la estructuración de oraciones gramaticales en tiempo presente del inglés", Revista Atlante: Cuadernos de Educación y Desarrollo (abril 2017). En línea:

<http://www.eumed.net/rev/atlanter/2017/04/shuar-chicham.html>

Resumen

Durante el proceso de aprendizaje del idioma Inglés, los estudiantes cometen diferentes tipos de errores, que en su mayoría se deben a la interferencia de su lengua materna. Se ha observado que los estudiantes shuar hablantes cometen errores diferentes a los que se detectan en estudiantes hispano hablantes. El objetivo principal de esta investigación es analizar si los errores cometidos por los estudiantes shuar hablantes durante la estructuración de oraciones gramaticales en presente simple en idioma inglés, han sido producto de las interferencias gramaticales de su lengua nativa, el Shuar Chicham. Al realizar una investigación de campo, en la Unidad Educativa del Milenio "Bosco Wisuma" localizada en el cantón Morona, provincia de Morona Santiago, en Ecuador, se ha podido analizar la incidencia de las interferencias gramaticales de la lengua Shuar Chicham en el idioma inglés, determinando que en la estructuración de oraciones gramaticales en presente simple del idioma inglés influyen seis tipos de interferencias gramaticales, cuatro de tipo lingüístico: de mal ordenamiento, de omisión, de adición, y de mezcla; y dos de tipo etiológico: interlingüales, e intralingüales. También se pudo observar que estas interferencias inciden en mayor porcentaje en las siguientes categorías gramaticales: en los determinantes del predicado lógico, en el sustantivo del sujeto lógico y en el verbo del predicado lógico. Al utilizar la correlación de Pearson, se estableció que los errores por influencia del Shuar Chicham se presentan independientemente de errores que se cometen por otras causas.

Clasificación JEL: I21, I29

Palabras clave: Interferencias gramaticales - shuar Chicham - categorías gramaticales - estructuración de oraciones - tiempo presente simple - idioma inglés.

¹ Lina Yolanda Morales Rodas. Licenciada en Ciencias de la Educación Mención Inglés. Proceso de titulación – Maestría en Lingüística y Didáctica para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad Central del Ecuador. Docente de Inglés en la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo.

² Jenny Jittomy Díaz Villarruel. Licenciada en Enseñanza en Ciencias de la Educación Mención Inglés – Francés. Magister en Gerencia de Proyectos Educativos y Sociales. Docente en Didáctica del Inglés, y Docente de Inglés en la Universidad Central del Ecuador. Tutoría de Proyectos de Investigación en el área de Lingüística y Didáctica.

GRAMMATICAL INTERFERENCES OF SHUAR CHICHAM IN THE STRUCTURING OF GRAMMATICAL SENTENCES IN SIMPLE PRESENT OF ENGLISH LANGUAGE

Lina Yolanda Morales Rodas

moraleslina71@hotmail.com³

Jenny Jittomy Díaz Villarruel

jjdiaz@uce.edu.ec⁴

Universidad Central del Ecuador

Abstract

During the process of English language learning, students make different kinds of mistakes. More of them generally caused by the interference of their mother tongue. However, it has observed that, Shuar speaking students make different kind of mistakes comparing with those commit by Spanish speaking students. The main aim of this research is to analyze if the mistakes that the Shuar speaking students make when they structure sentences in simple present of English language, are because they have an interference of their mother tongue Shuar Chicham. With a field research, developed in Millennium Educational Unit “Bosco Wisuma”, which is located in Morona, canton of Morona Santiago province, in Ecuador, was possible to analyze the incidence of grammatical interferences of Shuar Chicham language on English language. It was determined that, six kind of grammar interferences affect the sentences structuring in simple present of English language. Four of them are linguistic: wrong order, omission, addition and mixing errors. The other interferences are etiologic: interlingual, and intralingual. Shuar Chicham interferences influence with higher percentage in the determiners of the logical predicate, the noun of the logical subject, and the verb of the logical predicate. It was established that, the errors due to the influence of Shuar Chicham language, are showed independently of errors committed by other causes, through the application of Pearson correlation

JEL classification: I21, I29

Key words: Grammatical interferences - Shuar Chicham language – grammatical categories – sentence structure - simple present of English language.

³ Lina Yolanda Morales Rodas. Licenciada en Ciencias de la Educación Mención Inglés. Proceso de titulación – Maestría en Lingüística y Didáctica para la Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad Central del Ecuador. Docente de Inglés en la Escuela Superior Politécnica de Chimborazo.

⁴ Jenny Jittomy Díaz Villarruel. Licenciada en Enseñanza en Ciencias de la Educación Mención Inglés – Francés. Magister en Gerencia de Proyectos Educativos y Sociales. Docente en Didáctica del Inglés, y Docente de Inglés en la Universidad Central del Ecuador. Tutoría de Proyectos de Investigación en el área de Lingüística y Didáctica.

I. INTRODUCCIÓN

Actualmente, a las aulas de muchas escuelas de países como el Ecuador, asisten estudiantes de diferentes etnias y culturas. Por lo tanto, los docentes necesitan comprender e interiorizar el concepto de interculturalidad y pluriculturalidad.

Los docentes del idioma inglés han observado que los estudiantes shuar hablantes presentan dificultades en la producción escrita, diferentes a las observadas en estudiantes hispano hablantes. Surge, entonces, la necesidad de buscar la existencia de interferencias de la lengua Shuar Chicham que incidan en la estructuración de oraciones gramaticales en inglés, y cómo se da esa incidencia. Pérez (2013), asevera que, si se analizan los errores producidos por la influencia de la lengua materna, en la adquisición de una lengua extranjera, se puede medir el nivel de aprendizaje de los estudiantes, y basados en esta medición mejorar el proceso de enseñanza mediante la identificación de las dificultades que presentan los estudiantes. (Pérez Ana, 2013).

Por lo tanto, el análisis de las interferencias gramaticales del Shuar Chicham permitirá contribuir a la producción de nuevas metodologías de enseñanza para aquellos estudiantes que hablan una lengua diferente al español.

II. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1 Interferencia Lingüística

No existe una definición específica de interferencia lingüística. Muchos autores han abordado este tema, llegando a dar diferentes definiciones. Pulido argumenta que, la interferencia lingüística es una modificación lingüística de una lengua, por la influencia de una segunda lengua (Pulido Yeny, 2010). Un concepto similar expone Soler, la interferencia lingüística se da cuando se utilizan elementos de la lengua materna para hablar o escribir en otra (Soler Miguel, 2001). Por otro lado, Narváez, en su estudio enuncia a los autores Buitrago, Ramírez y Ríos (2011), quienes clasifican a las interferencias lingüísticas en internas y externas. Internas cuando hay alteraciones estructurales y morfológicas dentro de la misma lengua, y externa cuando hay la influencia de estructuras conocidas en un idioma, durante el proceso de aprendizaje de otro, (Narváez, 2014). En resumen, se podría decir que interferencia son aquellos errores que se comente al practicar una segunda lengua, debido al contacto con la lengua materna.

2.2 Interferencia Gramatical

Las interferencias gramaticales también están conceptualizadas por varios autores. Serrano, asevera que se dan cuando se utilizan erróneamente construcciones morfélicas o sintácticas en la segunda lengua, por analogía de la lengua materna, (Serrano Francisco, 2013). Corder llama a éstas interferencias errores lingüísticos y los clasifica en: errores de adición, errores de omisión, errores de selección falsa, y errores de colocación falsa, (Corder Stephen Pit, 1982). Jame, da otra clasificación a estas interferencias: errores de adición, errores de omisión, errores por forma errónea, errores de mal ordenamiento, errores de mezcla, (Jame Carl, 1998). Complementando lo antes mencionado, Caderno & Fuentes, clasifica las interferencias gramaticales de acuerdo a dos criterios: lingüístico y etiológico. Los errores con criterio lingüístico son los mismos que se han mencionado, los errores con criterio etiológico son: errores interlinguales, errores intralinguales y errores de simplificación, (Caderno Sonia & Fuentes Laura, 1999). Tomando todos estos criterios, se tiene la siguiente clasificación:

TABLA 1. Interferencias gramaticales

Criterio lingüístico	Criterio etiológico
Errores de adición	Errores intralinguales
Errores de omisión	Errores interlinguales
Errores por forma errónea	Errores de simplificación
Errores de mal ordenamiento	

2.3 Categorías Gramaticales

Radford, en su libro *English Syntax*, explica que la oración está formada por unidades, cada unidad pertenece a una categoría gramatical, y sirve para una función gramatical específica, (Radford Andrew, 2004). Adicionalmente a esta información, Newson, Hardós, Pap, Szécsényi, Tóth & Vincze, clasifican a las categorías gramaticales en temáticas y funcionales. Dentro de las categorías gramaticales temáticas están: los verbos, los sustantivos, los adjetivos y las preposiciones. Pertenecen al grupo de las funcionales: las inflexiones, los determinantes y los adverbios, (Newson Mark, Hardós Marianna, Pap Daniel, Szécsényi Kristina, Tóth Gabriella & Vincze Veronika, 2006). Sweet, define a la oración gramatical como una palabra o combinación de palabras, que contiene un sujeto lógico y un predicado lógico que expresan unidades de pensamiento completo e independiente, (Sweet Henry, 2014). Tanto el sujeto como el predicado de una oración contiene categorías gramaticales, en consecuencia, las categorías gramaticales están distribuidas tanto en el sujeto como en el predicado lógicos.

TABLA 2. Categorías gramaticales

Del sujeto lógico	Del predicado lógico
Temáticas	Temáticas
Sustantivo	Verbo
Adjetivo	Sustantivo
Preposición	Adjetivo
	Preposición
Funcionales	Funcionales
Inflexiones	Inflexiones
Determinantes	Determinantes
Adverbios	Adverbios

Fuente: Newson, Hardós, Pap, Szécsényi, Tóth & Vincze; Sweet Henry

2.4 El Shuar Chicham

Gnerre explica que los Shuar ha pasado por muchos procesos migratorios, y que las variantes dialectales de su lengua se remiten a un proceso reciente, (Gnerre Maurizoi, 1984). Munzel, enuncia que el Shuar pertenece a la Familia Lingüística Jivarona, (Munzel Mark, 1981). Shuar significa hombre y Chicham significa lengua, "Lengua del Hombre". Paati, Awak & Andicha, mencionan que el alfabeto shuar está constituido por 25 fonemas: 12 vocales y 13 consonantes, (Paati Serafín, Awak Mariana & Andicha Pedro, 2012)

TABLA 3. Vocales de la lengua Shuar Chicham

Vocales		Consonantes	
Fonema	Escritura	Fonema	Escritura
Vocales orales breves		/tʃ/	<ch>
/a/	<a>	/x/	<j>
/e/	<e>	/k/	<k>
/i/	<i>	/m/	<m>
/u/	<u>	/n/	<n>
Vocales largas		/p/	<p>
/a:/	<aa>	/r/	<r>
/e:/	<ee>	/s/	<s>
/i:/	<ii>	/ʃ/	<sh>
/u:/	<uu>	/t/	<t>
Vocales nasales		/ts/	<ts>
/ã/	<ã>	/w/	<w>

/ë/	<ë>	/y/	<y>
/i/	<í>		
/ü/	<ü>		

Fuentes: *Un poco de Gramática Shuar – Chicham* (Taisha, Kayap, & Yáñez, 2006)
Visión Funcional de la Lengua Shuar (Paati, S., Awak, M., & Andicha P. (2012)

El sacerdote salesiano Siro Pellizaro menciona que el Shuar es una lengua aglutinante, es decir, que una palabra se forma enunciando una idea por medio de una raíz y se va perfeccionando la idea añadiendo una serie de sufijos a dicha raíz. Esta lengua utiliza la eufonía, la metátesis, y la cacofonía. La eufonía es el conjunto de cambios que se hacen con sufijos; añadiendo, suprimiendo o cambiando de lugar algunas palabras, para que la palabra resulte con un sonido armonioso. La metátesis se refiere a la tendencia eufónica de hacer que las palabras terminen en consonante para lo cual se invierte el orden de las últimas letras de la palabra, y la cacofonía es la combinación inarmónica de los elementos acústicos de la palabra, en el Shuar Chicham se considera cacofonía las combinaciones de las letras: ae, ie, ei, por lo tanto, se las reemplaza ae por e, ie por i, ei por e, (Pellizzaro Siro S.D.B., 1965)

Dentro de las partes de la oración del Shuar Chicham está **el sujeto** con su género y su número. Paati, define que, se tienen sujetos con géneros definidos dentro de la misma palabra como *apaach* – *abuelo*, *nukuch* – *abuela*, y otros a los que se les tiene que agregar la palabra *aishmank* para definir el género masculino y *nuwa* para definir el género femenino, *yawá aishmank* – *perro*, *yawá nuwa* – *perra*. Para el número del sustantivo, a la forma singular del sustantivo se agregan las palabras *nukap*, *untsuri*, o *kuachat*, por ejemplo: *yawá* – *perro*, *yawá nukap* – *perros*, (Paati Serafín, 2015 – Módulo para segundo año de bachillerato)

Taisha, Kayap & Yáñez, indican que los **pronombres personales** en Shuar Chicham, son: *wi* – yo, *áme* – tú, *nii* – él/ella, *ii* – nosotros/as, *atun* – vosotros/as, *au* – ellos/as, (Taisha Juan, Kayap Andrés, & Yáñez Fernando, 2006).

Otro elemento de la oración es **el adjetivo**, Paati indica que el adjetivo en Shuar Chicham no varía ni en género ni en número, *penker* – *bueno*, *penker amik* – *amigo bueno*, *penker amik* – *amiga buena*, *nukap penker amik* – *amigos buenos*, *nukap penker amik* – *amigas buenas*. El adjetivo puede ubicarse en forma escrita antes o después del sustantivo, *kajeku (adj.) uchi (sus.)* – *niño enojado*, *jea (sus.) yámarm (adj.)* – *casa nueva*. Se tienen también los adjetivos posesivos, que se forman de los pronombres personales más un sufijo, *winia* – *mi/mio(a)*, *aminu* – *tu/tuyo/a*, *niiniu* (su, sus), *iiniu* (nuestro/a, s), *atunnia* (vuestro/a, s), *aunu* (suyo/as). Los adjetivos demostrativos son: *ju* – *esta, este*; *nu* – *esa, ese*; *au* – *aquella, aquel*.

Las preposiciones no son palabras que se escriben separadas como en el español o el inglés, son sufijos que se añaden a los sustantivos. La preposición EN se expresa añadiendo los sufijos –*nam*, –*niam*, por ejemplo: *aja* – *huerta*, *ajanam* – *en la huerta*. La preposición CON se obtiene añadiendo el sufijo –*jai*, por ejemplo: *nuwa* – *mujer*, *nuwajai* – *con la mujer*. La preposición DE, se expresa añadiendo al sustantivo los sufijos –*numia*, por ejemplo: *Makat* – *Macas*, *Makatnumia* – *de Macas* (Paati Serafín, 2015 – Módulo para primer año de bachillerato)

En el Shuar Chicham se tienen **verbos** de predicación completa y de predicación incompleta. De predicación completa según Paati, son verbos que dan un mensaje por sí solos, por ejemplo: *tsekentin* – *correr*. Los verbos de predicación incompleta no dan un mensaje completo por sí solos, por ejemplo: *umartin* – *tomar*. El infinitivo del verbo se forma aumentando el sufijo –*tin*, *nakurustin* – *jugar*.

El verbo ser es *atin* al conjugarse con los pronombres personales, el verbo absorbe al pronombre como un sufijo del mismo: *witjai* – *soy*, *ametme* – *eres*, *niiti* – *es*, *iitji* – *somos*, *atumetrume* – *sois / son*, *au ainiawai* – *son*. También se lo conjuga con un nombre aumentando los sufijos –*iaiti*, –*aiti*, –*iti*: *kait* – *hermana*, *kaitaiti* – *hermana es*. Para conjugar el verbo ser en forma negativa se incorporan los infijos –*chu*, o –*cha*, que significan no y luego se aumenta el prefijo del verbo ser: *apa* – *papá*, *apachuiti* – *no es papá*. Para conjugar el verbo estar en Shuar Chicham es *pujutin*, este verbo toma dos formas *pujawai* cuando el sujeto de la oración está en singular, y *pujuiniawai* cuando el sujeto de la oración está en plural: *uchi pimpiki pujawai* – *el niño está cansado*, *yawa pimpiki pujuiniawai* – *los perros están cansados*.

Los verbos diferentes a ser o estar, son de estructura tripartita, formados por la raíz y dos sufijos, por ejemplo, con el verbo takas – trabajar: *takajai* – trabajo, *takame* – trabajas, *takawai* – trabaja, *takaji* – trabajamos, *takarame* – trabajan, *takainiawai* – trabajan. Para conjugar otros verbos en forma negativa se aumentan los infijos –ts y –tsu: *autum takatsrume* – ustedes no trabajan. La forma interrogativa se estructura añadiendo el sufijo –k a las expresiones enunciativas afirmativas o negativas: *kanarai* – se durmió, *kenaraik* - ¿se durmió?, *kenarchaik* – ¿no se durmió?, también existen formas interrogativas propias del idioma shuar como: *yaki* – ¿quién?, *urutai* - ¿cuándo?, *warinia* - ¿qué?, *urukamtai* ¿por qué?, *itiurkatsa* - ¿para qué?

III. MATERIALES Y MÉTODOS

Para establecer las interferencias gramaticales del Shuar Chicham, se escogió una población de estudiantes que tengan por lengua materna el Shuar Chicham.

La investigación se realizó en la Unidad Educativa del Milenio “Bosco Wisuma”, ubicada en la provincia amazónica de Morona Santiago. En esta unidad educativa se concentran alumnos de siete comunidades Shuar, pero no todos hablan la lengua Shuar. Se delimitó el alcance de la investigación, a las estructuras gramaticales del presente simple. Por esta razón se escogió al noveno año de educación básica, por el programa de estudios en el que se enseña el presente simple en el primer quimestre.

Se aplicó una encuesta, con un cuestionario de preguntas cerradas y abiertas a los alumnos de noveno año, tanto del horario matutino como del vespertino, con el objetivo de recoger información general del alumnado y establecer cómo influye su lengua materna en el hogar, en la comunidad y con los amigos.

Luego de tabular la información de la encuesta se obtuvo como resultado que 31 estudiantes eran shuar hablantes, ellos pasaron a ser la población a investigar. Antes de empezar con la observación de la producción escrita de los estudiantes, se realizó una investigación bibliográfica para determinar los elementos gramaticales del Shuar Chicham y su distribución sintáctica en la formación de oraciones en presente simple. Se utilizaron documentos proporcionados por el Magister Serafín Paati, experto en la lengua Shuar Chicham, textos que reposan en el Instituto Pedagógico Intercultural Bilingüe Shuar Achuar, ISPEDIBSHA, y documentos digitales.

Una vez obtenida la información teórica sobre las categorías gramaticales del Shuar Chicham y del inglés, se realizaron tres entrevistas con preguntas abiertas. Se entrevistó, en primer lugar, al Magister Serafín Paati, un experto en la lengua Shuar y profesional en la educación superior con mención en interculturalidad. También se entrevistaron a las dos docentes que enseñan inglés a los estudiantes shuar hablantes de noveno de básica en la unidad educativa Shuar Chicham. Las entrevistas tuvieron como objetivo recopilar información que sirviera como aporte para la identificación de las interferencias del Shuar Chicham.

A continuación, se procedió con la observación, para la cual se utilizó un registro de observación. Esta etapa duró diez semanas, en las que se analizó la producción escrita de la población, tanto en deberes, trabajos en clase, evaluaciones sumativas; y ejercicios realizados en el pizarrón. En total, se obtuvieron veinte registros de observación, de los cuales se recopilaban los errores que cometen los estudiantes por influencia de su lengua materna, ubicando las categorías gramaticales que provocan estos errores.

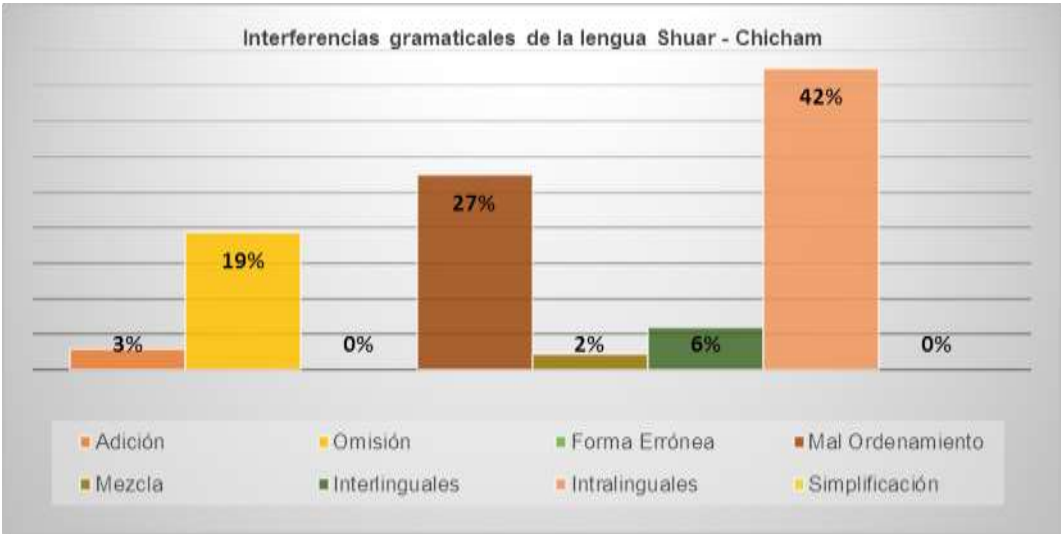
Para el procesamiento y análisis de los datos se utilizaron tablas estadísticas, con los errores en los que influyó el Shuar Chicham y con los otros errores presentados. Con los datos tomados de las tablas se realizó el cálculo del valor de la correlación lineal de Pearson.

IV. RESULTADOS

Luego de tabulados los datos observados de la producción escrita de 31 estudiantes shuar hablantes, en veinte registros de observación, obtenidos durante diez semanas, se logró determinar que, existen interferencias gramaticales del Shuar Chicham que inciden en la estructuración de las oraciones gramaticales en presente simple del idioma inglés. Se identificaron seis interferencias gramaticales; cuatro de tipo lingüístico, errores de: adición,

omisión, mal ordenamiento, y mezcla; y, dos de tipo etiológico, errores: interlinguales, e intralinguales.

Gráfico 1. Porcentaje de observación de las Interferencias gramaticales de la lengua Shuar – Chicham



Fuente: Registros de Observación

Se determinaron también las categorías gramaticales del presente simple en las que inciden las interferencias del Shuar Chicham. En el sujeto lógico se observó incidencia en el sustantivo, los determinantes y en el adverbio; mientras que en el predicado lógico se observó incidencia en el verbo, las preposiciones; y, los determinantes.

TABLA 4. Número de interferencias gramaticales de la lengua Shuar Chicham observadas en cada categoría gramatical

CATEGORIAS GRAMATICALES INTERFERENCIAS GRAMATICALES		SUJETO LÓGICO						PREDICADO LÓGICO						TOTAL	%	
		Sustantivo	Adjetivo	Preposición	Inflexiones	Determinantes	Adverbio	Verbo	Sustantivo	Adjetivo	Preposiciones	Inflexiones	Determinantes			Adverbio
ERRORES LINGÜÍSTICOS	Adición	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	16	0	16	3
	Omisión	0	0	0	0	0	0	0	0	0	24	0	83	0	107	19
	Forma Errónea	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	Mal Ordenamiento	0	0	0	0	0	22	45	0	0	24	0	61	0	152	27
	Mezcla	12	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	12	2
ERRORES ETIOLÓGICOS	Interlinguales	33	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	33	6
	Intralinguales	58	0	0	0	12	22	50	0	0	20	0	73	0	235	42
	Simplificación	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL		103	0	0	0	12	44	95	0	0	68	0	233	0	555	100
%		19	0	0	0	2	8	17	0	0	12	0	42	0	100	

Fuente: Registros de Observación

Como se observa en la tabla, las interferencias gramaticales del Shuar Chicham que inciden con mayor frecuencia en la estructuración de oraciones gramaticales en presente simple del inglés son: intralinguales, 42%, mal ordenamiento, 27%; y, omisión, 19%. También se observa que las categorías gramaticales con más incidencia de errores son: los determinantes del predicado lógico, 42%, el sustantivo del sujeto lógico, 19%; y, el verbo del predicado lógico.

Se estableció la correlación entre los errores con influencia del Shuar Chicham y otros errores registrados, de lo que se obtuvo que el valor del coeficiente de correlación (r), es -0.008.

Gráfico 2. Comportamiento gráfico de la correlación entre los errores por influencia de la lengua Shuar – Chicham y otros errores observados



Fuente: Registros de Observación

V. DISCUSIÓN

El objetivo general de esta investigación fue el de analizar la incidencia de las interferencias gramaticales de la lengua Shuar Chicham en la estructuración de oraciones gramaticales en presente simple del idioma inglés. Luego de analizados los resultados, se pudieron identificar tanto las interferencias gramaticales del Shuar Chicham como las categorías gramaticales en las que se presentan dichas interferencias, se analizó la incidencia de la lengua Shuar Chicham en cada una de las categorías gramaticales, y cuáles son las interferencias y categorías gramaticales con mayor frecuencia en la producción escrita de los estudiantes Shuar hablantes.

Se tomaron como base de esta investigación estudios previos relacionados al tema. El primer estudio fue realizado por Claudia Múnera (2004), quien expresó en su trabajo “La influencia del español en el Aprendizaje del Inglés”, que es positivo el hecho de que el estudiante utilice las estructuras previamente aprendidas en su lengua materna, cuando más aprenda la segunda lengua, cometerá menos errores. Pero también acota que, de no disminuir el número de errores cometidos es porque se tiene una fosilización de estructuras de la lengua materna. Los resultados obtenidos en ésta investigación demuestran que los estudiantes Shuar hablantes del noveno año de educación básica que aprenden inglés, tienen todavía muy presentes las reglas gramaticales de su lengua materna y las aplican al momento de la producción escrita en inglés. Esta aseveración está fundamentada en que el mayor número de errores observados fueron los intralingüales, registrándose 235 errores, equivalentes al 42% del total. Este tipo de errores etiológicos se producen cuando se aplican las normas de la lengua materna en la segunda lengua.

Una segunda investigación que se tomó como referencia fue la de Pulido (2010). El tema tratado fue “La interferencia léxica español (L1) – inglés (L2) e inglés (L2) – español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe Pio XII”. En este estudio el autor llegó a la conclusión de que las interferencias léxicas que afectan al sustantivo se dan con mayor frecuencia, seguidas de las interferencias que afectan al verbo y finalmente a las que afectan a las frases adverbiales. Haciendo un contraste entre la lengua Shuar Chicham y el idioma español con referencia al idioma inglés. En este estudio se obtuvo como resultado que la categoría en la que más afectan las interferencias gramaticales del Shuar Chicham es en los

determinantes (artículos, adjetivos posesivos, adjetivos demostrativos), seguida del sustantivo y luego del verbo. Se puede ver que a pesar de que la lengua Shuar Chicham es muy diferente sintácticamente al idioma español, hay una coincidencia en la incidencia de las interferencias de estas dos lenguas en las categorías gramaticales del sustantivo y del verbo.

Boticelli (2011), en su investigación, "Identificación e inventario de interferencias lingüísticas en el proceso de aprendizaje de estudiantes brasileños de la lengua española", menciona que llegó a la conclusión de que a la interferencia se la puede definir como una transferencia negativa de su lengua nativa en una segunda lengua, y que esta transferencia puede ocurrir tanto en el proceso de pronunciación como en las operaciones mentales al estructurar las ideas en oraciones. En la presente investigación se ha demostrado que en verdad se transfieren las reglas gramaticales de la lengua materna en este caso el Shuar Chicham a una segunda lengua para ésta investigación el inglés, de forma negativa, ya que lleva al estudiante a cometer errores en la estructuración de oraciones.

En ésta investigación se realizaron entrevistas a un experto de la lengua Shuar Chicham y a las docentes que dan clases de inglés a los jóvenes de noveno año de educación básica en la Unidad Educativa del Milenio "Bosco Wisuma". El Magister Serafín Paati manifestó en su entrevista que, sí podían darse interferencias gramaticales de la lengua Shuar Chicham en la estructuración de oraciones gramaticales en inglés, debido a los diferentes códigos lingüísticos y estructuración que tiene la lengua Shuar en comparación al inglés. Tomando como referencia sus palabras, se puede decir que en la presente investigación se pudo observar que en efecto se producen interferencias gramaticales de la lengua Shuar Chicham que afectan a la estructuración de oraciones en presente simple del idioma inglés. Las profesoras, que imparten esta asignatura a los estudiantes Shuar hablantes, que formaron parte de la investigación, mencionaron que sus alumnos tienen problemas al utilizar los artículos, las preposiciones y el verbo en inglés.

Al analizar los resultados de esta investigación, se pudo constatar la presencia de interferencias gramaticales del Shuar Chicham en especial las interlingüales, de omisión y de mal ordenamiento que influyen en la producción de errores al utilizar los determinantes (artículos), los sustantivos, el verbo y las preposiciones

VI. CONCLUSIONES

Luego de analizar la incidencia de las interferencias gramaticales de la lengua shuar en la estructuración de oraciones gramaticales en presente simple del idioma inglés se concluyó que los y las estudiantes shuar hablantes cometen más errores que los y las estudiantes hispano hablantes, debido a que tienen influencia tanto de la sintaxis de su lengua materna el Shuar Chicham, como de la sintaxis del idioma español, que es su segunda lengua. Del análisis de correlación entre los errores cometidos por influencia del Shuar Chicham con los otros errores registrados en las fichas de observación, se obtuvo un valor del coeficiente de correlación de -0.008, lo cual indica que no existe correlación entre los dos tipos de errores, por lo tanto, la ocurrencia de los errores cometidos por influencia del Shuar Chicham es independiente de la ocurrencia de los otros errores observados.

Se identificó que, las interferencias gramaticales del Shuar Chicham que se presentan en la estructuración de oraciones gramaticales en presente simple del idioma inglés son seis interferencias de tipo lingüístico: mal ordenamiento, de omisión, de adición, y de mezcla; y dos de tipo etiológico: interlingüales, e intralingüales.

Se estableció que las categorías gramaticales de oraciones en presente simple del idioma inglés, en las que inciden las interferencias gramaticales del Shuar Chicham están tanto en el Sujeto como en el predicado lógico. Siendo las del sujeto: el sustantivo, el adjetivo, y los determinantes; y las del predicado: el verbo, el sustantivo, el adjetivo, las preposiciones, las inflexiones, los determinantes y el adverbio.

Se pudo observar que los y las estudiantes Shuar hablantes recurren al uso de estructuras gramaticales aprendidas en su lengua nativa al momento de estructurar oraciones gramaticales en inglés. Los casos que se identificaron con mayor facilidad fueron el uso de la estructura base de oraciones en presente simple del Shuar Chicham: Sujeto + Objeto + Verbo, que difiere de la estructura base de oraciones en presente simple en español y en inglés: Sujeto + Verbo + Objeto. Tomando un ejemplo: "*Daniela in the morning study*", tomado del Anexo No. 47 Errores de mal ordenamiento. Otro caso es el de unir palabras que los estudiantes hispano hablantes no las escriben juntas, esto debido a que el Shuar Chicham es una lengua aglutinante. Ejemplo: "*I amanot fireman*", del Anexo No. 51 Errores intralinguales. Un último caso de fácil identificación es el uso indiscriminado de artículos, ya que la gramática Shuar Chicham carece de artículos. Ejemplo: "*Am I a not student*" tomado del Anexo Anexo No. 47 Errores de mal ordenamiento. En referencia a las interferencias gramaticales del Shuar Chicham más frecuentes se tiene que: las interferencias gramaticales etiológicas intralinguales influyeron en errores cometidos en el sustantivo, en los determinantes y adverbio que forman parte del sujeto lógico; y en errores del verbo, preposiciones y determinantes, que se ubican dentro del predicado lógico; las interferencias lingüísticas de mal ordenamiento incidieron en las siguientes categorías gramaticales: adverbio del sujeto lógico, verbo, preposiciones y determinantes del predicado lógico; las interferencias lingüísticas de omisión se identificaron en las preposiciones y en los determinantes del predicado lógico.

Se precisó que, los determinantes del predicado lógico con un porcentaje total del 42% de errores, el sustantivo del sujeto lógico con un 19% y el verbo del predicado lógico con un 17%, fueron las categorías gramaticales en las que incidieron con mayor frecuencia las interferencias gramaticales del Shuar Chicham.

Finalmente se determinó que las interferencias gramaticales que se presentaron con mayor frecuencia en la estructuración de oraciones gramaticales en presente simple del idioma inglés son: las intralinguales con una incidencia del 42% del total de los errores observados, las de mal ordenamiento con el 27%, y las de omisión con un 19%.

Referencias Bibliográficas

- Caderno, S. E., & Fuentes, L. C. (1999). *El error y su corrección*. In *Español como lengua extranjera, enfoque comunicativo y gramática: actas del IX congreso internacional de ASELE*. Santiago de Compostela, 23-26 de septiembre de 1998 (pp. 473-482) Servicio de Publicaciones.
- Corder, S. P. (1982). *Error analysis and interlanguage* (Vol. 198, No. 1). Oxford University Press.
- Gnerre, M. (1984). *Shuar de Contacto y Español de Contacto: dos reflejos lingüísticos de las relaciones interétnicas, en Relaciones Interétnicas y adaptación Cultural*. Quito: Abya Yala.
- Granda, G. (1995). *El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español. Un modelo interpretativo sociohistórico de variantes areales de contacto lingüístico*. Revista andina, 13, 173-198.
- Jame, C. (1998). *Errors in language learning and use*. Harlow, NY: Longman 連結.
- Munzel, M. (1981). *El pueblo Shuar, de la leyenda al drama*. Quito: Abya-Yala
- Narváez Vallejos, M. (2014). *Análisis de la interferencia gramatical del idioma español en el aprendizaje de la destreza de escribir en inglés como idioma extranjero, en los estudiantes de los novenos años del Colegio Universitario UTN, de la ciudad de Ibarra durante el año lectivo 2013-2014*. (Tesis de pregrado, Universidad del Norte). Recuperado de <http://repositorio.utn.edu.ec/bitstream/123456789/4740/1/05%20FECYT%202312%20TRABAJO%20GRADO.pdf>
- Newson, M.; Hordós, M.; Pap, D.; Szécsenyi K.; Tóth G.; & Vincze V. (2006). *Basic English syntax with exercises*. Budapest: Böltesész Konzorcium HEFOP Iroda
- Paati, S. (2015). *Módulo Shuar Chicham: Material de apoyo para el docente y estudiantes del primer curso de bachillerato..*
- Paati, S. (2015). *Módulo Shuar Chicham: Material de apoyo para el docente y estudiantes del segundo curso de bachillerato..*
- Paati, S. (2015). *Módulo Shuar Chicham: Material de apoyo para el docente y estudiantes del tercer curso de bachillerato..*
- Paati, S., Awak, M., & Andicha P. (2012). *Visión Funcional de la Lengua Shuar*. Publicación realizada en el marco del Programa Regional de Educación Intercultural Bilingüe EIBAMAZ. Convenios de Cooperación: Gobierno de Finlandia – UNICEF y Universidad de Cuenca – UNICEF – DINEIB.
- Pellizzaro S. S.D.B. (1965). *Shuar Apuntes de Gramática*. Paute.
- Pérez A. (2013). *Descripción de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera en estudiantes de inglés*. (Tesis de pregrado, Universidad del Carabobo). Recuperado de <http://riuc.bc.uc.edu.ve/bitstream/123456789/1600/4/4794.pdf>
- Pulido Aguirre, Y. (2010). *La interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe Pio XII*. (Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Colombia). Recuperado de <http://www.bdigital.unal.edu.co/2732/1/448167.2010.pdf>
- Radford, A. (2004). *English syntax; An introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Real Academia de la Lengua (2010). *Diccionario de la Real Academia de la Lengua*.

- Selinker, L., & Rutherford, W. E. (2013). *Rediscovering interlanguage*. Routledge, 2013.
- Serrano, F. M. (2013). *Análisis y Diagnóstico de Errores en Estudiantes de Inglés como Lengua Extranjera*. Exedra: Revista Científica, (8), 182 - 198.
- Soames, S & Perlmutter D. (1979). *Syntactic argumentation and the structure of English*. (Vol. 231) University of California Press.
- Soler, M. S. (2001). *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Alianza editorial.
- Sweet, H. (2014). *A new English grammar* (Vol. 1). Cambridge University Press.
- Taisha, J., Kayap, A. & Yáñez, F. (2006). *Un poco de Gramática Shuar – Chicham: Cómo elaborar materiales didácticos para la enseñanza gramatical shuar – chicham*. Quito: UNICEF.